



Conférence de M. Jean-Paul Maréchal
« Humaniser l'économie »

9 juin 2009, 18 h,
salle 601 de la Maison franco-japonaise

Un très grand nombre de chercheurs et de citoyens appellent à inscrire toute analyse des activités économiques et toute action économique dans le cadre d'*une civilisation conviviale où la coopération est plus importante que la compétition.*

C'est en particulier le moteur du projet PEKEA (lancé en 2002) et de la conférence d'aujourd'hui de Jean-Paul Maréchal : « **Humaniser l'économie** »

PEKEA : Une approche éthique et politique des activités économiques (extrait de l'argument général), **introduction** par Marc Humbert

Face à la rareté, la production efficace *et* la répartition équitable pour satisfaire les besoins matériels des hommes sont inséparables et liées à des comportements indissociables. La production ne peut-être organisée *ex ante* par l'économie, la politique se chargeant *ex post* de rendre équitable la répartition. En outre la question de ce qu'il faut produire ne saurait être laissée de côté, devant l'immensité des besoins et des tâches à mener par et pour les sociétés. La finalité de l'économie demeure entièrement attachée à la morale et à l'éthique : les hommes pensent et leurs actes ont un sens et produisent du sens avant même de faire naître un objet matériel et leurs comportements dépendent de ces significations.

Lecture by Mr Jean-Paul Maréchal
“Make Economy Human”

June 9, 2009, 6:00 PM
Lecture room 601, Maison franco-japonaise

A great number of researchers and citizens call for having any analyses of economic activities and any economic actions integrated within *a convivial civilization where cooperation is more important than competition.*

This is the engine at the heart of PEKEA project (launched in 2002) and of the lecture of today by Jean-Paul Maréchal: “**Make Economy Human**”.

PEKEA: A Political and Ethical Approach of Economic Activities (Extract from General Argument), **introduction** by Marc Humbert

Coping with scarcity, effective production and equitable distribution to fulfill human material needs are both inseparable and linked to intricate behaviours. Production may not be organised *ex ante* by economics, politics taking charge *ex post* to make distribution equitable. Moreover the question of what to produce is crucial, facing the immensity of needs and tasks of human societies. The finality of economic activity remains embedded in moral philosophy and ethics: humans are thinking and their action has a meaning even before it gives birth to an artefact, thus behaviour depends on these meanings.

ジャン=ポール・マレシャル講演会
「より人間的な経済に向けて」

2009年6月9日午後6時
日仏会館 601 会議室

非常に多くの数の研究者や市民が、経済活動のいかなる分析であろうと、いかなる経済的行動であろうと、それが一つの共働的な文明の枠組み（ここでは競争より協力が重要である）の中に統合されることを呼びかけている。

これは（2002年に創設された）PEKEAプロジェクトの核心にある原動力であり、本日のジャン=ポール・マレシャル氏の講演「より人間的な経済に向けて」の基調となるものの見方です。

PEKEA（経済活動への政治的・倫理的アプローチ）プロジェクトの紹介（マルク・アンベール）

資源の希少性に対処しつつ、人々の物質的欲求を満たすためには、効率的な生産と公平な分配の両者は分かちがたく、両者ともそれと不可分な行動に結びついている。生産は経済理論によって予め組織出来る訳ではなく、追って政治が分配を公平にするのである。また、何を生産すべきかについては、社会が求める欲求と社会が果たすべき責務の巨大さを考えれば、重大な問題である。経済活動の窮極は、道徳と倫理を基調とする地平にある。人は考え、それに基づいて行動をおこす。人は物を作り上げる以前に、まずその意味付けをしているのだ。ゆえに、人の行動はその意味付け如何なのである。

Conférence de Jean-Paul Maréchal :
« **Humaniser l'économie** »,

Depuis presque deux ans le monde est entré dans une crise dont la gravité est sans précédent depuis la Grande Dépression. Face à la conjonction de l'injustice sociale et de l'inefficacité économique produit par trois décennies d'ultra-libéralisme, il est plus que jamais temps d'« humaniser l'économie » tant dans sa théorie que dans ses pratiques. L'objet de cette conférence sera de mettre en évidence la relation logique qui unit analyse économique et philosophie morale. En s'aidant des réflexions d'auteurs aussi différents que David Hume ou François Perroux, Amartya Sen ou Norberto Bobbio, on tentera de dégager quelques pistes de réflexion permettant de donner un sens moral à la rareté.

Jean-Paul Maréchal :

Jean-Paul Maréchal est Maître de conférences en science économique à l'Université Rennes 2. Il enseigne également à l'École normale supérieure et au Conservatoire national des arts et métiers. Chercheur à l'ISMEA (Institut des sciences mathématiques et économiques appliquées) et membre de PEKEA (Political and ethical knowledge on economic activities), ses thèmes de prédilection sont l'éthique économique, le développement durable et l'épistémologie. Il a publié plus d'une centaine d'articles sur ces sujets et cinq livres dont *Humaniser l'économie* (2008) qui a été couronné en France par un prix de l'Académie des sciences morales et politiques.

MAISON FRANCO-JAPONAISE
Bureau français
3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013
Tél. 03-5421-7641
Fax 03-5421-7651
Site web : <http://www.mfj.gr.jp/>

Lecture by Jean-Paul Maréchal:
“**Make Economy Human**”

The world has entered two years ago into crisis that is as serious as that of the Great Depression. Facing both social injustice and economic inefficiency as a result of three decades of ultra-liberalism, it is time as ever to « make economy human », economy as a theory and as a practice as well. The message of this lecture is to point out the logical link between economic analysis and moral philosophy. Drawing from different authors as David Hume, François Perroux, Amartya Sen or Norberto Bobbio, we will make an attempt to enlight a few lines of analysis to give a moral meaning to scarcity.

Jean-Paul Maréchal :

Jean Paul Maréchal is a Professor Lecturer in Economics at Rennes 2 University. He is also teaching at Ecole Normale Supérieure and at Conservatoire National des Arts et Métiers. He is a researcher at ISMEA (Institute of Mathematics and Applied Economics) and member of PEKEA (Political and Ethical Knowledge on Economic Activities). His main subjects are ethics of economy, sustainable development and epistemology. He has published a hundred of papers about them and five books among which *Humaniser l'économie (Make economy human)* in 2008 which was awarded a prize by the French Academy of political and moral sciences.

MAISON FRANCO-JAPONAISE
The French-Japanese House
French Bureau
TEL 03-5421-7641
FAX 03-5421-7651
Web site: <http://www.mfj.gr.jp/>

ジャン=ポール・マレシャル講演会
「より人間的な経済に向けて」

ほぼ2年来、世界はその重大さにおいて大恐慌以来前例がない経済危機に突入した。30年間にわたる超自由主義（ultra-libéralisme）の産物として社会的不正義が経済的無能と結びついている現実を前にして「経済を人間化する」ことはその理論においても実践においてもどのような時より時宜をえたものである。この講演の目的は、経済的分析と倫理学を結合する論理的関係を明らかにすることにある。デイヴィッド・ヒューム、フランソワ・ペルー、アマーティヤ・セン、あるいはノルベルト・ボッピオといった多様な著者たちの省察を手がかりにして、希少さに対して一つの倫理的な意味を付与することを可能にするいくつかの省察の道筋を跡づけるを試みる。

ジャン=ポール・マレシャル

ジャン=ポール・マレシャルはレンヌ第2大学経済学准教授。高等師範学校（ENS）およびフランス国立工芸院（Conservatoire national des arts et métiers）でも教鞭を執る。応用数理経済学研究所（ISMEA）の研究員、PEKEAのメンバーであり、研究テーマは経済倫理、持続する発展および認識論である。これらのテーマについて100を超える論文と5冊の著書を著している。著書のうち『より人間的な経済に向けて』（*Humaniser l'économie*, 2008）はフランス倫理・政治学アカデミー賞を受賞している。

日仏会館フランス事務所
〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25
TEL 03-5421-7641
FAX 03-5421-7651
ウェブ http://www.mfj.gr.jp/index_ja.php